

TRADUCCIÓN 3C RUSO

(252114V)

Curso 2019-2020

(Fecha de la última actualización: 09/05/2019)

Fecha de aprobación en Consejo de Departamento: 09/05/2019

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Traducción C (2ª lengua extranjera)	Traducción C 3 (2ª lengua extranjera)	4º	8º	6	Obligatoria
PROFESOR			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
Prof. por contratar			Departamento: Filología Griega y Filología Eslava -Facultad de Filosofía y Letras Despacho 5 -Facultad de Traducción e Interpretación Despacho 3 Correo electrónico:		
			HORARIO DE TUTORÍAS		
			Véase http://graecaslavica.ugr.es/pages/eslavo/pdfs/tutoresl .		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Grado en Traducción e Interpretación					
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
Tener cursados: <ul style="list-style-type: none"> 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura. 30 créditos del módulo de lengua C (Segunda Lengua Extranjera) y su cultura					
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL GRADO)					
<ul style="list-style-type: none"> Traducción inversa Revisión, análisis y crítica textual de traducciones. Traducción en equipo. Manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción. 					



COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS

Competencias instrumentales

7. Ser capaz de organizar y planificar.
8. Ser capaz de resolver problemas.
9. Ser capaz de analizar y sintetizar.
10. Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
13. Ser capaz de gestionar la información.
14. Ser capaz de tomar decisiones.
15. Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.

Competencias personales

16. Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
17. Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
18. Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
20. Ser capaz de trabajar en equipo.
21. Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.

Competencias sistémicas

24. Ser capaz de aprender en autonomía.

Competencias académico-disciplinares

40. Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.

Competencias profesionales

45. Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

22. Ser consciente del papel mediador del traductor en la cultura de la paz y los valores democráticos.
23. Ser capaz de revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
29. Ser capaz de organizar el trabajo.
30. Analizar, crear y revisar profesionalmente textos de carácter general y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
31. Ser capaz de analizar y sintetizar todo textos de carácter general y discursos en las lenguas de trabajo.
32. Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción.
33. Ser capaz de establecer hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
39. Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción.
47. Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción.

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

Objetivos generales

El alumnado será capaz de...

- Seguir de forma sistemática un proceso traductor (7, 8, 10, 14, 18, 22, 23, 30, 31, 32, 45, 47).
- Identificar referencias culturales y otros retos de la traducción, proponer y justificar estrategias de traducción adecuadas, y realizar las traducciones correspondientes hacia el ruso (8, 9, 10, 13, 14, 16, 18, 24, 30, 31, 32, 33, 39, 40, 45, 47).
- Participar activamente en el trabajo de un equipo de traductores (8, 14, 18, 20, 21, 29).



- Aplicar criterios objetivos de calidad en la revisión del trabajo propio y del de los compañeros (14, 23).
- Reflexionar sobre el proceso traductor en función de la experiencia práctica (9, 24).
- Utilizar el metalinguaje básico de la traducción A-C (15, 39).

Objetivos específicos

El alumnado será capaz de...

- Reflexionar sobre diferentes situaciones de traducción del español al ruso y analizarlas (9, 40, 32).
- Analizar textos en las lenguas A y C para su traducción, identificando y describiendo los principales retos traductológicos (31, 32, 33, 39).
- Identificar y describir géneros de texto no especializado en las lenguas de trabajo (10, 18, 22, 30, 31).
- Identificar los contrastes textuales y lingüísticos más frecuentes en las lenguas española y rusa que pueden influir en el proceso traductor (10, 18, 22, 31, 32).
- Valorar y discriminar entre diversas fuentes de documentación (8, 9, 13, 14, 24).
- Utilizar las herramientas informáticas básicas para la traducción A-C ruso (24).
- Identificar y resolver los principales retos de los textos a traducir (10, 18, 22, 30, 39).
- Proponer estrategias de traducción posibles y justificar su uso (15, 17, 47).
- Exponer y argumentar con claridad la toma de decisiones en la presentación de trabajos de traducción A-C ruso.
- Exponer con claridad los resultados de un encargo de traducción hecho individualmente o en grupo (9, 15, 17, 45).
- Trasmitir con claridad y de manera apropiada la valoración de una traducción hecha individualmente o en grupo (17).
- Comportarse con responsabilidad en el trabajo de equipo (16, 20, 21).
- Presentar el trabajo individual o colectivo en el formato y según las pautas de presentación requeridas (20, 23, 29).
- Traducir del español a la lengua C un texto contemporáneo, escrito en lengua no especializada de unas 300 palabras, en aproximadamente dos horas.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

- Tema 1. La traducción general hacia la lengua y las culturas C en la combinación lingüística español-ruso.
- Tema 2. El mercado de la traducción para la combinación lingüística A-C (español-ruso).
- Tema 3. El género textual. Concepto y utilidad para la traducción del español al ruso.
- Tema 4. Fuentes lexicográficas y de documentación en lengua rusa.
- Tema 5. Diferencias interculturales y su relevancia para la traducción del español al ruso.
- Tema 6. Producción, revisión y evaluación de la traducción del español al ruso.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

ALESINA, N.M. y VINOGRADOV, V.S. (1993). Teoría y práctica de la traducción. Kiev.
 ALVARADO SOCASTRO, S. (2003). Sobre la transliteración del ruso y de otras lenguas que se escriben con alfabeto cirílico. Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea.
 CALONGE RUIZ, J. (1969). Transcripción del ruso al español. Madrid: Gredos.



GUZMÁN TIRADO, R., y QUERO GERVILLA, E. F. (2002). Tipología de la oración subordinada en ruso y en español. Granada. Editorial Dykinson, S. L.

IOVENKO, V.A. ИОВЕНКО В.А. (2001). Практический курс перевода. Испанский язык. Москва: Чело.

MOYA, V. (2000). La traducción de los nombres propios. Madrid: Cátedra

RAE. (1999). Ortografía de la lengua española. Madrid: Espasa.

RAE. Diccionario Panhispánico de dudas. <http://buscon.rae.es/dpdl/>

SECO, M. (1998). Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Madrid: Cátedra.

АРУТЮНОВА Н. Д., Трудности перевода с испанского языка на русский. Учебное пособие. М, 2004.

ТУРОВЕР, Г. Я. ТРИСТА, И. А. ДОЛГОПОЛЬСКИЙ А. Б. . «Пособие по устному переводу с испанского языка для институтов и факультетов иностранных языков», М. Высшая школа, 1967.

Diccionarios bilingües:

MARTÍNEZ CALVO, L. (1965). Diccionario Ruso-Español. Barcelona: Sopena.

MARTINEZ CALVO, L. (1965). Diccionario Español-Ruso. Barcelona: Sopena.

- Abby 12. Diccionario ruso-español español-ruso. CD-ROM.
- Diccionario Español-Ruso. Madrid: Rubiños-1980.
- Diccionario Ruso-Español. Madrid: Rubiños-1980.

BREVE BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

MIRONESKO BIELOVA, Elena. Estudios de terminología rusa: Análisis lingüístico. Barcelona: PPU, 2008. 220 p. LINDSTROMBERG, Seth (2002). A few things we need to know in order to understand headlines. Humanising Language Teaching, 4 (September '02) [Available at <http://www.hlomag.co.uk/sep02/lind.htm>]

ROBERTS, Rosemary (2005). New Hart's Rules. The handbook of style for writers and editors. Oxford: Oxford University Press.

SHUTTLEWORTH, Mark y COWIE, Moira (1997). Dictionary of Translation Studies. Manchester: St Jerome Publishing.

ENLACES RECOMENDADOS

www.gramota.ru: diccionarios monolingües (de dificultades, de ortografía, de acentuación, de derivación, etc.)

www.sokr.ru: abreviaturas en ruso.

www.diccionario.ru: diccionarios bilingües.

www.aport.ru: diccionarios bilingües.

METODOLOGÍA DOCENTE

ACTIVIDADES PRESENCIALES

40% (2,4 créditos ECTS, 60 horas)

CLASES PLENARIAS en las que se presentan los conceptos y procedimientos asociados a las competencias 10, 18, 29, 23, 16,24, 39, 40, y corresponden al 10% del total de créditos ECTS (15 horas).

TALLERES O SEMINARIOS DE TRADUCCIÓN. Estas actividades se relacionan con las competencias 7, 8, 9, 13, 14, 15, 17, 18, 20, 21,22, 24, 23, 24, 29,30, 31, 32, 33, 39, 45, 47 y corresponden al 23,5% del total de créditos ECTS (35 horas).



TUTORÍAS en las que se sigue de manera personalizada en grupos reducidos el progreso de cada alumno y que permite profundizar en la adquisición de los conceptos y procedimientos y evaluar de forma individual los resultados de aprendizaje. Estas actividades se relacionan con las competencias 10, 18, 29, 23, 16, 24, 39, 40, corresponden a 5,5% créditos ECTS (8 horas).
EXAMEN: 0,1 créditos ECTS (2 horas).

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

60% (3,6 créditos ECTS, 90 horas)

PROYECTOS DE TRADUCCIÓN: Actividad realizada en grupo al que se formulará encargos de traducción para su presentación y discusión en los talleres de traducción. Estas actividades se relacionan con las competencias 7, 8, 9, 13, 14, 15, 17, 20, 24, 23, 29, 30, 31, 32, 39, 45, 47 y corresponden al 60% del total de créditos ECTS (90 horas).

Se ha diseñado esta asignatura de manera que facilite el aprendizaje a través de la participación activa y el aprendizaje autónomo. Por consiguiente, el alumnado tendrá que preparar distintas actividades antes y después de las sesiones presenciales para poder sacar el máximo beneficio de las mismas. Las sesiones presenciales servirán de orientación y fundamento para la asignatura. Servirán además de apoyo al trabajo no presencial: darán al alumnado la oportunidad de resolver dudas y reflexionar sobre las tareas realizadas con el apoyo del tutor y los compañeros de clase.

Todas estas actividades girarán en torno a diferentes ejercicios de traducción, sin excluir otras tareas destinadas a potenciar la capacidad traductora del estudiantado, y se llevarán a cabo de forma individual, en pareja o en grupos de trabajo. Entre otras actividades, se proponen las siguientes:

- Lecturas relacionadas con la traducción.
- Presentaciones orales de temas relacionados con las traducciones.
- Exposición y justificación de la traducción de un texto.
- Revisión de traducciones.

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

1. Evaluación continua:

En las convocatorias ordinarias, para los estudiantes que sigan **evaluación continua**, la evaluación constará de:

Examen final: 60%

Participación en clase, en seminarios y tutorías: 40%

2. Evaluación final única: Esta evaluación es para aquellos alumnos que así lo soliciten oficialmente durante las dos primeras semanas del inicio del curso académico, por escrito, al departamento de Filología Griega y Eslava. El examen se realizará al término de la convocatoria ordinaria y, en caso de suspender, podrá optar al mismo sistema de evaluación única en la convocatoria extraordinaria de septiembre. El examen de evaluación final única consistirá en una prueba, con el desarrollo de contenidos teóricos propios del temario de la asignatura, que supondrá el 100 % de la nota final.



3. Convocatoria extraordinaria: Podrán presentarse tanto los alumnos que han seguido la evaluación continua, como aquellos que elijan la evaluación única final. La prueba consistirá en un examen escrito sobre los contenidos de la asignatura y en el que se puede obtener hasta el 100 % de la nota final.

INFORMACIÓN ADICIONAL

La asignatura se impartirá con el apoyo de la plataforma SWAD de la Universidad de Granada, vía Acceso identificado PRADO <https://oficinavirtual.ugr.es/csirc/nuevoacceso/pagina1.htm>
El alumnado de intercambio de la Universidad de Granada podrá participar a distancia siempre y cuando avise al profesorado antes del comienzo de las clases.

